

# PENERJEMAHAN LIRIK LAGU BAHASA INDONESIA KE DALAM BAHASA JEPANG OLEH HIROAKI KATO

Aisyah Rahmawati<sup>1</sup>, Syahrial<sup>2</sup>, Diana Kartika<sup>3</sup>

<sup>123</sup>Prodi Sastra Jepang, Fakultas Ilmu Budaya, Universitas Bung Hatta

E-mail: Rahmaapet@gmail.com<sup>1</sup>,

Syahrial\_bunghatta@yahoo.co.id<sup>2</sup>, Dianakartika@bunghatta.ac.id<sup>3</sup>

## PENDAHULUAN

Penerjemahan merupakan suatu bentuk yang bertujuan untuk menyampaikan isi pesan atau makna yang terdapat dalam bahasa sumber ke dalam bahasa sasaran dalam bentuk sepadan. Pada umumnya, menerjemahkan adalah bentuk lain untuk mengubah suatu bentuk bahasa ke dalam bahasa yang lain (bahasa sasaran) dengan cara mempertahankan kesepadanan diantara kedua bahasa terhadap unsur yang ada di dalamnya, yakni frase, klausa, paragraf, dan lain-lain, baik secara lisan maupun tulisan menurut Newmark [1].

Penerjemahan biasa memiliki tujuan untuk mendapatkan kesepadanan diantara dua bahasa yaitu bahasa sumber dengan bahasa sasaran sehingga pesan atau makna yang terdapat dalam bahasa sumber dapat dikemukakan didalam bahasa sasaran. Terjadinya kesepadanan antara makna dan efek yang padu terhadap bahasa sumber akan tetap terjadi suatu pergeseran. Hal ini terjadi karena adanya kesenjangan antara sistem tata bahasa dan budaya antara bahasa sumber dan bahasa sasaran menurut Hoed, dkk[2].

Azmy, Rizhal (2015) dalam “Teknik dan Metode Penerjemahan Lirik Lagu AKB 48 ke JKT 48”. Jurnal. Bali : Universitas Udayana. Mengemukakan perbedaan penelitian ini dengan penelitian sebelumnya adalah penerjemahan lirik lagu dari bahasa Indonesia ke dalam Bahasa Jepang dan memiliki sumber data dan objek yang berbeda[3].

## METODE

Metode penelitian Deskriptif adalah metode yang digunakan dalam Metode Penelitian menurut Sudaryanto [4]. Metode Simak dengan Teknik Catat merupakan metode pengumpulan data yang digunakan dalam penelitian ini menurut Sudaryanto [5]. Sumber data dalam penelitian ini adalah terjemahan lirik lagu bahasa Indonesia ke bahasa Jepang yaitu Lagu Dekat di Hati (心はすぐそばに) dari RAN, Laskar Pelangi (ラスカルペランギ) dari Nidji dan Mungkin Nanti (もしもまたいつか) dari NOAH. Teknik analisis data yang digunakan dalam penelitian ini adalah padan oleh Sudaryanto [6].

## HASIL DAN PEMBAHASAN

### Metode Penerjemahan Kata Demi Kata *Dekat di Hati* (心はすぐそばに) dari RAN Data 5

Bsu : Aku di sini dan kau di sana

ほく きみ  
Bsa : 僕はここで君はむこう

*Boku wa koko de kimi wa mukou*

Pada data 5 dari Bahasa Sumber ke Bahasa Sasaran kata perkataanya dalam bahasa sumber dipertegasakan dan kata-kata diterjemahkan secara tunggal dalam makna yang paling mendasar, di luar konteks. Seperti yang dilihat dari data di atas sangat terlihat sekali bahwa penerjemah dalam penerjemahan sangat kata perkata dari Bsu ke Bsa walaupun ada satu kata yang diganti tetapi *bersinonim* yaitu seperti Bsu *di sana* diterjemahkan menjadi *むこう*.

### Metode Penerjemahan Adaptasi

*Laskar Pelangi* (ラスカルペランギ) dari Nidji.

#### Data 4

Bsu Sampai engkau meraihnya

ゆめ  
Bsa 夢があるかぎり

*Yume ga aru kagiri*

Pada data 4 kalimat pada Bsu ke Bsa tidak ditemukan kembali atau bisa dikatakan terjadinya pergantian kata secara penerjemahan yang saling berkesinambungan seperti pada Bsa *夢* artinya mimpi, kata ini merujuk kepada Bsu “meraih” sedangkan *あるかぎり* merujuk kepada “waktu” pada Bsu. Jadi walaupun terjadinya pergantian kata atau penambahan kata pada Bsa secara penerjemahan masing-masing kata masih saling berkaitan atau saling berkesinambungan satu sama lain.

### Teknik Penerjemahan Amplifikasi *Dekat di Hati* (心はすぐそばに) dari RAN Data 6

Bsu : Hanya berjumpa via suara

こえ つな  
Bsa : 声でだけ繋がれる

*Koe de dake tsunai ga reru*

pada data 6 terlihat adanya kata yang dihilangkan dalam Bsu tetapi digunakan dengan cara menggunakan kata untuk informasi lain dengan penyampaian pesan yang sama seperti pada kata *繋がれる* yang hanya dimunculkan kedalam Bsu tetapi kata *繋がれる* ini mempunyai makna yang

disampaikan oleh Bsu. Jadi secara tidak langsung pesan yang ingin disampaikan tidak berubah hanya saja kata ini merupakan salah satu upaya untuk menyesuaikan Bsa dengan irama lirik lagu aslinya.

## KESIMPULAN DAN SARAN

### Kesimpulan

Berdasarkan hasil temuan dan analisis data yang telah penulis lakukan pada bab III Penerjemahan Lirik Lagu Bahasa Indonesia ke dalam Bahasa Jepang sebagai berikut:

1. Metode penerjemahan yang ditemukan sebanyak 34 data berupa metode penerjemahan kata demi kata 9 data dan metode penerjemahan harfiah 3 data yang berpusat pada bahasa sumber, sedangkan metode penerjemahan adaptasi 1 data, metode penerjemahan bebas 13 data, metode penerjemahan komunikatif 8 data. Yang berpusat pada bahasa target atau bahasa sasaran.
2. Teknik penerjemahan sebanyak 25 data berupa teknik penerjemahan amplifikasi 9 data, teknik penerjemahan peminjaman 1 data, teknik penerjemahan modulasi 3 data, teknik penerjemahan transposisi 9 data.

### Saran

Dalam penelitian ini saran yang ingin penulis beritahukan adalah penelitian ini mengkaji tentang penerjemahan lirik lagu bahasa Indonesia ke dalam bahasa Jepang oleh Hiroaki Kato yang berfokus pada metode dan teknik penerjemahan, untuk penelitian selanjutnya bisa dikaji lebih dalam untuk kategori makna dalam penerjemahan lagu dan bentuk yang lainnya sehingga penulis berharap peneliti selanjutnya dapat menjadikan penelitian ini sebagai bahan masukan atau pembandingan yang dalam meneliti penerjemahan lirik lagu bahasa Indonesia ke bahasa Jepang atau lirik lagu bahasa Jepang ke bahasa Indonesia.

## UCAPAN TERIMA KASIH

Penulis ingin menyampaikan terima kasih untuk pihak-pihak yang telah membantu dalam membimbing penulisan skripsi ini:

1. Bapak Syahril, S.S., M.Hum selaku pembimbing I yang telah bersedia meluangkan waktu, membimbing dan memberikan masukan-masukan dalam penyusunan skripsi ini.
2. Ibu Prof. Dr. Diana Kartika sebagai pembimbing II yang telah bersedia meluangkan waktu, membimbing, memberikan masukan dan memotivasi dalam penyusunan skripsi ini.

## DAFTAR PUSTAKA

- [1] Azmy, Rizhal. 2015. "Teknik dan Metode Penerjemahan Lirik Lagu AKB48 ke JKT48". Jurnal. Bali: Universitas Udayana
- [2] Newmark, Peter. 1988. *A Textbook of translation*. London/New York/Toronto/Sydney/Tokyo : Prentice Hall.
- [3] Sudaryanto. 1986. *Metode Linguistik : Arah Memahami Metode Linguistik*. Yogyakarta: Gadjah Mada University Press.
- [4] Sudaryanto. 1993. *Metode dan Aneka Teknik Analisis Bahasa ( Pengantar Penelitian Wahana Kebudayaan Secara Linguistik)*. Yogyakarta: Duta Wacana University Press
- [5] Hoed, Benny.H, dkk. 1993. "Pengetahuan Dasar Penerjemahan". Jakarta: Pusat Penerjemahan Fakultas Sastra UI .
- [6] Newmark, Peter. 1988. *A Textbook of translation*. London/New York/ Toronto/Sydney/Tokyo : Prentice Hall.